

Edición crítica y estudio  
Juan Pedro Monferrer-Sala

Una traducción árabe del libro del Apocalipsis

*Real Biblioteca de El Escorial*  
*Codex Ar. 1625*



Editorial Síndéresis  
2017

Colección  
'Ediciones y Estudios Benito Arias Montano'

Serie Ediciones y Estudios  
*Arabica 1*

Editor Jefe

Alexander Fidora  
*ICREA, Universitat Autònoma de Barcelona*

Consejo Editorial

Amos Bertolacci  
*Università di Pisa*

Ann Giletti  
*University of Oxford*

Mariano Gómez Aranda  
*CSIC, Madrid*

Meira Polliack  
*Tel Aviv University*

Lautaro Roig Lanzillotta  
*Rijksuniversiteit, Groningen*

Pierre Van Hecke  
*University of Leuven*

Edición crítica y estudio  
Juan Pedro Monferrer-Sala

Una traducción árabe del libro del Apocalipsis

*Real Biblioteca de El Escorial*  
*Codex Ar. 1625*

‘Ediciones y Estudios Benito Arias Montano’  
Serie Ediciones y Estudios  
*Arabica 1*

1ª edición, 2017

© Juan Pedro Monferrer-Sala

© Editorial Sínderesis

Venancio Martín, 45 - 28038 Madrid, España  
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal  
info@editorialsinderesis.com  
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-32-8

Depósito legal: : M-11135-2017

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain



FFI2014-53556-R: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos”. Proyecto subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

## Presentación

Hace ya tiempo que veníamos barajando la posibilidad de proveer a los investigadores con ediciones críticas de textos árabes bíblicos destinados al uso de la crítica textual, en la medida de nuestras posibilidades y con un carácter sistemático a la vez que periódico.

La escasez del uso crítico de los materiales bíblicos en lengua árabe es un hecho notorio, hasta el punto de que las ediciones de los textos bíblicos (BHS = *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, LXX = *Septuaginta Göttingensis* y NA<sup>28</sup> = *Novum Testamentum Graece*, 28<sup>a</sup> ed. rev.) hacen, en unos casos, un uso nulo de las versiones árabes (NA<sup>28</sup>) y en otros un uso muy restringido del material árabe existente (BHS y LXX), resultando por ello insuficiente y hasta irregular en algún caso por la versión utilizada.

Bien es verdad, como acabamos de señalar, que esta actitud se debe, en parte, a la escasez de materiales críticos existentes, pero también es debido en no escasa medida al carácter acrítico que poseen algunas de las ediciones existentes. Obviamente, la desconsideración que una parte de la crítica textual de la Biblia ha tenido hacia las versiones árabes, por su carácter secundario, también ha supuesto un condicionante negativo que impidió en su momento incorporar la información que proporcionaban las traducciones árabes. Sin embargo, es este un escollo que empezamos a sortear con no pocos esfuerzos.

De acuerdo con lo que acabamos de exponer, es obvio que el objeto primordial de esta serie responde al deseo de ofrecer ediciones críticas de textos árabes con las que poder contribuir, de modo eficaz, tanto al estudio de la historia del texto bíblico en general, como a la historia de las ediciones de los diversos libros bíblicos en particular.

La diversificación textual que caracteriza a las versiones árabes cristianas medievales, en función de sus *Vorlagen* griegas, siríacas, coptas o latinas, fundamentalmente, es un hecho lingüísticamente discriminatorio, lo que convierte a estas traducciones en muestras con un potencial realmente interesante dado el valor textual que estas pueden entrañar, en función de la confirmación que aporten sobre las variantes transmitidas por los correspondientes originales sobre los que fueran realizadas las diversas traducciones.

## Presentación

Sin entrar en el controvertido periodo pre-islámico, por no ser este lugar ni momento, y aun cuando las versiones más antiguas de los textos árabes bíblicos son de finales del siglo IX d.C., todo indica que con anterioridad a esa fecha hubieron de circular traducciones árabes de textos bíblicos en condiciones y formatos diversos, *i.e.* tanto en escritura árabe como en otros sistemas de escritura, *v.gr.* en griego, como acontece con el célebre fragmento editado por Violet en 1901, cuya datación es susceptible de remontar a etapas anteriores a las formuladas hasta este momento.

Pero no solo las traducciones de textos bíblicos concretos apuntan en este sentido, puesto que también poseemos obras compuestas con anterioridad al siglo IX, pertenecientes a otros géneros, *v.gr.* el polemista, que incluyen citas de textos bíblicos en árabe, los cuales prueban la existencia de versiones –aunque se trate de traducciones puntuales de determinados textos bíblicos– anteriores al siglo IX.

Con el estudio de las traducciones árabes podremos contribuir al avance del conocimiento de la historia del texto bíblico y de su proyección ulterior. Las versiones árabes no solo confirmarán, o desecharán, llegado el caso, las lecturas provistas por sus respectivas *Vorlagen*, sino que además enriquecerán las fuentes de información de que disponemos actualmente.

La nuestra es, por lo tanto, una propuesta modesta que persigue, por un lado, enriquecer el volumen de testigos bíblicos existentes, mas por otro responde al deseo inequívoco de llenar el vacío de un ámbito de los *Estudios Árabes* hasta ahora escasamente frecuentado: la edición crítica de los textos bíblicos en árabe y su estudio.

Deseamos, pues, que nuestro esfuerzo y dedicación pueda servir para aportar algo novedoso y fructífero en este campo de estudio.

Acabando el invierno de 2017

Juan Pedro Monferrer-Sala

## Introducción

No son muchos los especímenes manuscritos de muestras literarias árabes orientales compuestas o copiadas por cristianos que acabaron llegando a las bibliotecas españolas.<sup>1</sup> De las muestras con que contamos en la actualidad, la más valiosa es, sin duda, la que contiene la copia de la versión original realizada en Oriente por el melquita de Ḥarrān, al-Ḥārīt b. Sinān b. Sunbāt (s. X),<sup>2</sup> que se conserva en el Real Monasterio de El Escorial con la signatura nº 1857,<sup>3</sup> texto que sigue la versión de los LXX tal como fue transmitida en las *Hexapla* de Orígenes.<sup>4</sup> De interés es, también el manuscrito, que perteneciera a Codera, que a lo largo de sus veinticuatro hojas incluye diecinueve

---

<sup>1</sup> Una valoración del asunto se halla en Juan Pedro Monferrer-Sala, ‘An Eastern Arabic version of the three epistles of Saint John (*Codex Ar. 1625*) kept in the Monastery of El Escorial’, *Parole de l’Orient* 26 (2001), pp. 27-49; J.P. Monferrer-Sala, ‘Los manuscritos árabes cristianos en España’, en *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún. Actas del Congreso Internacional (Granada 2005)*, ed. M.<sup>a</sup> J. Viguera y C. Castillo (Granada: Fundación El Legado Andalusi, 2006), pp. 193-208.

<sup>2</sup> Cf. Joseph Nasrallah, ‘Deux versions Melchites partielles de la Bible du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècles’, *Oriens Christianus* 64 (1980), pp. 206-210; J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l’église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l’étude de la littérature arabe chrétienne. Vol. II. Tome 2 (750-Xe s.)* (Leuven: Peeters, 1988), II/2, pp. 187-188.

<sup>3</sup> Sobre esta copia, cf. Nemesio Morata, ‘Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial’, *Al-Andalus* 11 (1934), pp. 144 (sección árabe) y 181 (sección española); Braulio Justel Calabozo, ‘Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial’, *Al-Qanṭara* II (1981), pp. 6-9.

<sup>4</sup> J.P. Monferrer-Sala, ‘Una traducción árabe del Pentateuco realizada sobre la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā’, en *Τί ἡμῖν καὶ σοί; Lo que hay entre tú y nosotros. Estudios en honor de María Victoria Spottorno* (Córdoba: UCOPress, 2016), pp. 167-176; J.P. Monferrer-Sala, ‘Una versión árabe cristiana del texto syro-hexaplar de Pablo de Tellā. Estudio filológico de la embajada al monarca de los amorreos (Nm 21,21-35)’, *Cauriensia*, en prensa.

## Introducción

poesías laudatorias debidas a 'Īsā al-Hazār,<sup>5</sup> tres de ellas en honor de Jesucristo y las otras quince en honor de la Virgen.<sup>6</sup>

La versión del *Apocalipsis* que ocupa el interés del presente trabajo se halla incluida en el *Codex Ar. 1625*, de la Biblioteca de El Escorial, que ha llamado nuestra atención en otras ocasiones.<sup>7</sup> La versión del *Apocalipsis* en concreto también había centrado nuestro interés al llevar a cabo un despoje del material escatológico del texto.<sup>8</sup> En esta ocasión, completando una primera edición de urgencia del texto,<sup>9</sup> ofrecemos una nueva edición con un aparato crítico notablemente enriquecido.

La edición está precedida por un estudio paleográfico y textual que nos suministra datos para conocer el texto sobre el que se basó la traducción árabe, tratando de este modo de ofrecer una alternativa al grupo del *unbekannter Herkunft* en el que lo clasificó Graf.<sup>10</sup>

---

<sup>5</sup> Sobre este autor oriental, cf. Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols. (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-47), IV, pp. 16-19 (en adelante GCAL).

<sup>6</sup> Cf. Miguel Asín Palacios, 'Description d'un manuscrit arabe-chrétien de la Bibliothèque de M. Codera (le poète 'Īsā el-Hazār)', *Revue de l'Orient Chrétien* 11 (1906), pp. 251-273.

<sup>7</sup> Cf. Juan Pedro Monferrer-Sala, 'Un fragmento inédito y olvidado de la 'Epístola de Santiago', guardado en la Biblioteca de El Escorial', *Qurtuba* 3 (1998), pp. 231-233; J.P. Monferrer-Sala, '«Cantar de los cantares» en árabe. Edición, traducción y estudio de la versión oriental conservada en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial', *Anaquel de Estudios Árabes* 9 (1998), pp. 65-83; J.P. Monferrer-Sala, 'Un manuscrito árabe de la 'Epístola de San Judas' conservado en la Biblioteca del Escorial', *Al-Andalus-Magreb* 7 (1999), pp. 201-220; J.P. Monferrer-Sala, 'Léxico y formulismo escatológico en un ms. árabe oriental del *Apocalipsis* conservado en la «Biblioteca de El Escorial»', *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna. Homenaje al Dr. Rafael Muñoz* 17 (1999), pp. 473-482; J.P. Monferrer-Sala, 'An Eastern Arabic version of the three epistles of Saint John', *Parole de l'Orient* 26 (2001), 27-49.

<sup>8</sup> Cf. J.P. Monferrer-Sala, 'Léxico y formulismo escatológico', pp. 473-482.

<sup>9</sup> J.P. Monferrer-Sala, "Una versión árabe del "Apocalipsis" contenida en el *Cod. Ar. 1625* de la Biblioteca de El Escorial. Estudio y edición", *Qurtuba*, 5 (2000), pp. 147-180.

<sup>10</sup> Cf. G. Graf, GCAL I, p. 184; para los distintos manuscritos del libro del *Apocalipsis*, pp. 182-184.



## Introducción

El interés principal que suscita la reedición de este manuscrito escurialense radica, ante todo, en la escasez de textos del *Apocalipsis* que han sido editados hasta el momento,<sup>11</sup> pero también en el hecho de que el texto parece representar una copia de un texto anterior, remontable a un original de mayor antigüedad que podría haber sido realizado a partir de un texto griego, como trataremos de demostrar.

### *Descripción del manuscrito Cod. Ar. 1625*

El título de la obra, en latín, figura sobre la línea que delimita la caja de escritura como *Apocalipsis santi iohannis Ap & Eugte* (= *Apocalypsis sancti Iohannis Apostoli et Euangelistae*, fol. 124<sup>r</sup>). El Ms. consta de 25 folios (124<sup>r</sup>-148<sup>r</sup>). El número de líneas del texto por folio es de 17/18 y las medidas del papel de 140 x 90 mm. La caja de escritura tiene unas dimensiones de 108 x 60 mm. El copista utilizó tinta negra<sup>12</sup> para el cuerpo del texto y roja para arranques de capítulos, divisiones temáticas y división de versículos.

El tipo caligráfico es *nashī* oriental, con abundantes *marginalia* que corrigen y/o proponen otras posibilidades de equivalencia léxica. La

---

<sup>11</sup> Cf. G. Graf, GCAL I, pp. 182-184; también William F. Macomber, *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies, Muski, Cairo*. «Studia Orientalia Christiana» (Jerusalén: Franciscan Printing Press, 1984), p. 86 (nº 406), que recoge una muestra incompleta del s. XIX al que faltan casi 8 capítulos. Para un análisis textual de cuatro recensiones árabes provenientes de un original copto (dos del dialecto bohaírico y otras dos del sahidico), cf. G. Graf, 'Arabische Übersetzungen der Apokalypse', *Biblica* X (1919), pp. 170-194. Un análisis somero de un comentario del Apocalipsis de origen egipcio se encuentra en Georg Heinrich August Ewald, 'Ueber einen ungedruckten arabischen Commentar der Johanneischen Apokalypse', en G.H.A. Ewald, *Abhandlungen zur orientalischen und biblischen Literatur* I (Göttingen: Dieterichschen Buchhandlung, 1832), pp. 1-11. Un interesante estudio sobre el comentario del Apocalipsis del copto-árabe Ibn Kātib Qayṣar (s. XIII) es el de Stephen J. Davis, 'Introducing an Arabic Commentary on the Apocalypse: Ibn Kātib Qayṣar on Revelation', *Harvard Theological Review* 101:1 (2008), pp. 77-96.

<sup>12</sup> Sobre la tinta de color negro, sus tonalidades y materia empleadas para su fabricación en la Edad Media, cf. Monique Zerdoun Bat-Yehouda, *Les encrees noires au Moyen Age (jusqu'au 1600)* (Paris: CNRS Éditions, 1983).

## Introducción

obra exhibe reclamos en el *verso* y el *recto* de cada folio, salvo en 124<sup>r</sup>, 126<sup>r</sup>, 127<sup>r</sup>, 129<sup>r-v</sup>, 130<sup>r</sup>, 131<sup>r</sup> y 144<sup>r</sup>. En tres ocasiones (141<sup>r</sup>, 142<sup>r</sup> y 142<sup>v</sup>)<sup>13</sup> observamos que el reclamo es imperfecto. El papel carece de filigrana y el texto, que ofrece vocalización esporádica, corresponde al registro clásico con interferencias de árabe medio.<sup>14</sup>

El manuscrito contiene tras comentarios en latín: 1. *Fanñ* (abreviación de *fanum* traduciendo a عنافيد (9,14, fol. 132<sup>v</sup>); *sicut* escrito al margen en 9,7 aludiendo a كشيبه (fol. 132<sup>v</sup>) y la frase *audiui decelo dicent* (= *audiui de caelo dicentem*) como traducción de سمعت صوتا من السماء قائلا (14,13; fol. 138<sup>r</sup>); y un empleo sistemático de numerales romanos para marcar la división capitular (con error de colocación en los caps. 12 (fol. 135<sup>r</sup>) y 13 (fol. 136<sup>r</sup>).

### *Estudio paleográfico y filológico*

En el nivel textual, como detallaremos más adelante, destacan las variantes de lectura que presenta la versión frente al texto griego, además de incorporar el fragmento exegético contenido en 9,11, que hemos señalado con dos llaves ({...}).

Desde el punto de vista codicológico, la localización topográfica de la obra, dentro del códice, resulta peculiar, pues aparece situada después de la 3<sup>a</sup> Epístola de San Juan y antes de la Epístola de Santiago (*al-qiddis Ya'qūb al-Rasūl*), lo cual, por otro lado, no coincide con las dos catalogaciones que en su día realizaran, primero el maronita Casiri y el francés Derenbourg más tarde, labor la de este

---

<sup>13</sup> Acerca de los reclamos, aunque anteriores a mediados del s. XV, *vid.* M.-G. Guesdon, 'Les réclames dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1450', en *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, ed. F. Déroche y F. Richard (Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997), pp. 66-73.

<sup>14</sup> Sobre este tipo lingüístico conocido como 'árabe medio' establecido a partir de un *corpus* literario de textos traducidos, cf. Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Text from the First Millennium*, 3 vols. (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67), I, pp. 19-58; Cf. Samir Khalil, 'Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?', en *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, ed. Samir Khalil (Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1982), pp. 52-59.

## Introducción

último revisada y puesta al día posteriormente por E. Lévi-Provençal.<sup>15</sup>

La lengua empleada por la versión árabe de este ‘Apocalipsis’, como acabamos de señalar, refleja el registro del árabe clásico, pero con interferencias del árabe medio, con las peculiaridades morfofonológicas y sintácticas características de éste registro.

### Ortografía

La caligrafía empleada en el manuscrito es la del árabe literal, aunque con frecuencia se producen confusiones y usos indebidos como consecuencia de las interferencias procedentes del registro conocido como árabe medio.

El copista reproduce una serie de símbolos que, en ocasiones, responden a una falta de sistematización, ya que su empleo no siempre indica lo mismo. Cabe precisar que no siempre el copista emplea símbolos para proponer una lectura, una enmienda o señalar la falta de una palabra o secuencia, pues en el caso en el que la palabra en cuestión se halle al borde del margen, en el límite de la caja de escritura, el amanuense copia al lado de ésta, en el margen, la propuesta, o bien el olvido que haya podido ocurrir.

En otras ocasiones el copista escribe la propuesta o enmienda justo encima del término concreto afectado y en ciertas ocasiones debajo de la palabra o sintagma correspondiente. Los símbolos de los que se sirve el amanuense en el texto son los siguientes:

---

<sup>15</sup> El “Apocalipsis” ocupa el undécimo lugar (después de la Epístola de san Judas) en el catálogo del maronita M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Caenobii Escorialensis complectitur*. 2 vols. (Madrid, 1760-1770), I, p. 543 (códice n° 1620), sin recoger la Epístola de Santiago. Por el contrario, nuestro texto figura en octavo lugar (fols. 124r-140r: tras las tres epístolas de san Juan) en el códice n° 1625 de Hartwig Derenbourg, *Les Manuscrits arabes de l’Escorial*. *Revue et mises a jour par E. Lévi-Provençal* (Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1928), III, p. 170, que agrupa las tres epístolas de san Juan en una misma entrada, pero sin recoger la de san Judas ni la de Santiago.

## Introducción

- ❖ Acostumbra a señalar el final de un versículo, pero también se emplea para divisiones intraversiculares (*v.gr.* 1,17 ó 21,19).
- Encima de una palabra, indica propuesta o enmienda de lectura, según el caso.
- x Sobre una palabra o sintagma, indica asimismo propuesta o enmienda de lectura, según el caso.
- ^ Se coloca en el lugar en el que el copista ha olvidado un término o secuencia, que se copia al margen, y en ocasiones arriba o debajo de la palabra o secuencia implicada.
- .. Escrito encima de la palabra para la que se propone una *lectio* alternativa.
- :
- Acostumbra a señalar una secuencia oracional, pero también se emplea para enmarcar una palabra, para introducir el estilo directo (cf. 3,1; 4,10) y para separar versículos (cf. 5,3; 11,17; 13,18). Estos dos puntos, tanto pueden ir pegados al último término al que siguen como en medio de éste y del término que sigue a dichos dos puntos.
- Indica separación versicular en 15,4-5.
- ❖❖❖ Indica separación de secuencia oracional.
- ... Encima de una palabra indica alternativa de lectura (cf. 6,15).

## Grafía

La letra del manuscrito, de una sola mano, corresponde al tipo *nashī* oriental de factura clara, si exceptuamos unos casos aislados. Presenta, con elevada frecuencia y salvo excepciones, ausencia de diacríticos sobre la *tā' marbūṭah*.

En algunos casos se da el uso de *alif mamdūdah* en lugar de *alif maqṣūrā*. En el ámbito de los suprasegmentales hay ausencia de la *maddah* (en un caso se escribe la “*alif madda* coránica”) y salvo casos esporádicos el copista acostumbra a omitir la *šaddah*:

## Introducción

تَعَلَّمَ	→	2,20
وَقَوِي	→	3,2
مَسْتَحْفُونَ	→	3,4
غَيْرَ	→	3,20
يَتَهَيَّبُو	→	8,6
وَبَقِ	→	9,1
حَيَاتِ	→	9,19
نَزَلَ	→	10,2
مُرَّةَ	→	10,9
السَّرِّ	→	17,5
أَمَّ	→	17,5

La *alif maqṣūrā*, salvo casos aislados, lleva siempre los diacríticos de la *ya'*. Cuando el copista advierte que se ha equivocado al copiar un término o sintagma procede, en ocasiones, a tachar el error y escribirlo sobre la tachadura o bien al margen. El teóforo *Allāh*,<sup>16</sup> a excepción de un caso (cf. الله en 7,15) siempre es escrito sin la *šaddah*.<sup>17</sup>

En una ocasión el copista omite la *hā'* (الميا por المياه en 16,5) y en otra escribe *jīm* en lugar de una *hā'* sin precedente en el texto, pues la palabra afectada tiene un considerable índice de frecuencia (والوحش < والوحش en 17,7) y la *tā' marbūṭah* del término المهامة no es reproducida en ninguna de las cuatro ocasiones en las que aparece (4,3; 21,11.18.20).

En cuanto a la realización grafológica de las vocales se suele marcar la voz pasiva con la *ḍammah* de la primera radical y las formas defectivas que están en yusivo. La deixis هؤلاء siempre lleva la *kasrah* debajo de la *hamzah*. Los pasajes en los que se encuentran los términos vocalizados son los siguientes:

---

<sup>16</sup> Sobre la relación con el siríaco, cf. D. Kiltz, 'The relationship between Arabic *Allāh* and Syriac *Allāhā'*', *Der Islam* 88 (2012), pp. 33-50.

<sup>17</sup> Cf. al respecto Sasson Somekh, 'Biblical Echoes in Modern Arabic Literature', *Journal of Arabic Literature* 26 (1995), p. 190; cf. J.P. Monferrer Sala, 'Una traducción árabe de Génesis 24,2-3', *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 46:2 (1997), p. 31.

## Introducción

capítulos	versículos
• 6	10,11
• 7	10,15
• 8	2,3,7,10,12,13
• 9	1,8,11,13,15,17,18,20
• 10	1,2,3,4,8,9,10,11
• 11	1,2,3,4,5,6,7,9,17
• 12	10
• 13	5,6,10,14
• 14	4,7,8,9,11,14,15,17
• 16	5,9,10,21
• 17	5,6,12,13,14,17
• 18	1,2,15,21,22,23,24
• 19	2,8,12,20,21
• 20	3,4,6,7,10,12,13,15
• 21	8,12,16,20,22
• 22	12,17

Destaca, también, además del error de puntuación de diacríticos (*v.gr.* el caso de الأربعة < الأربعة en 7,1), el frecuente olvido de diacríticos (que no confusión de consonantes, como así lo prueba la correcta escritura de la misma palabra en otros lugares) a lo largo del texto por parte del amanuense, tal como indicamos a continuación: كاذبين < كاذبين (1,13); ثديه < ثديه (2,2); كاذبين < كاذبين (3,9); بيع < بيع (3,12); olvido de los dos diacríticos de la qāf: قايلًا (4,1) y de la bā' en بعد (4,1); عشرون < عشرون (4,4); يشبه < يشبه (4,7); olvido del diacrítico de la nun en الهنا (4,11); م < م (6,5); الثالث < الثالث (6,3,7); قائلا < قائلا (5,12,13); الحروف < الحروف (5,7); ثم (8,10); وحوس < وحوس (6,8); بالجوع < بالجوع (6,6); ثلاثة < ثلاثة (6,6); حيوانات < حيوانات (6,8); وحوش حتى < حتى (6,10; 8,13); عظيم < عظيم (6,9; 9,13); مدح < مدح (6,10; 20,5); المسرق < المسرق (7,2); olvido de un diacrítico de la bā' en عشر (7,5); اثنا < اثنا (7,5); عشر < عشر (7,5<sup>bis</sup>); olvido de un diacrítico de la šīn en عشر (7,6); زاوون < زاوون (7,8); ثياهم < ثياهم (7,14); ausencia del diacrítico de la fā' en في (8,9; 20,15); كثير < كثير (8,11); ausencia de un diacrítico de la tā' en صوت (9,9); ماين < ماين (11,3); المدينة < المدينة (11,8); ستمائة < ستمائة (11,12); هودا < هودا (11,14); سياه < سياه (13,18); المديه < المديه (14,20); دحان < دحان (15,8); الذين < الذين (16,2); يشبه < يشبه (18,18);

## Introducción

يكونون < يكونون (20,14); الثاني < الثاني (20,4); يسجدوا < يسجدوا (19,6); قائلين < البن (21,3); أوروشليم < أوروشليم (21,10).

Además del olvido de diacríticos también se detecta un exceso de los mismos en الوحش < الوحش (7,1) والأربعة < الأربعة (1,20); السبع < السبع (17,7). También se produce el olvido de escritura de una letra en عينك < عينك (3,18). Hay pérdida de *alif mamdūdah* en قدام < قدم (14,10) y ausencia de *alif otiosus* en سجدوا < سجدوا (16,2); يتوبوا < يتوبوا (16,11); يحرقوا < يحرقوا (17,16) y يأخذوا < يأخذوا (20,4).

### Fonología

#### Semivocalismo

En el plano de las semivocales destaca, salvo casos contados, el empleo de la *ya'* en lugar de la *hamzah* y la pérdida de *alif* y *wāw* con función de *matres lectiones* respectivas en las palabras هودا < هودا (11,14) و مت < موت (1,18; 3,1). Asimismo, tenemos realización de /ā/ en lugar de /a/: ساطاناطي < ساطاناطي (2,26).

#### Diptongos

Reducción *aw* > *u* (/o/): موت < مت (1,18; 3,1).

#### Consonantismo

Es pertinente precisar que la mayoría de los errores que se dan en la realización de los diacríticos de las consonantes, más que variantes alofónicas son olvidos del copista, como hemos hecho notar más arriba y como, de hecho, lo demuestra el que en otras ocasiones un mismo término aparezca escrito correctamente.

No obstante, y con una mera finalidad clasificatoria y descriptiva de los errores documentados en el texto, detallamos a continuación las distintas posibilidades que concurren:

## Introducción

### • *Hamzāh*

Empleo sistemático de *yā'* en lugar de *hamzāh* tras *alif mamdūdah*, a excepción de los casos en los que se escribe la *hamzāh*: انا (2,27); أسماء (3,4); هولاء (7,13.14; 11,4.10; 14,3.4<sup>bis</sup>; 16,5; 17,12.13.14; 18,15; 20,8; 21,7); ماء (8,8); المساء < المساء (8,10); نساء (9,8); رؤوسهم (9,17); جاء (10,1; 19,7; 21,9); الفقراء الاغنياء (13,16); رؤساء (19,18); الاقوياء (19,18); ماء (22,1); الانبياء (22,6).

El uso de *yā'* en lugar de *hamzāh* 'alà *kursī yā'* es, asimismo, habitual, como también lo es el empleo de *yā'* en lugar del doblete *hamzāh + yā'* (esta última como *mater lectionis*), documentada, *v.gr.*, en el topónimo Israel (اسرايل, cf. 2,14 y 21,12).

Se da, asimismo, ausencia de la *hamzāh* sobre *alif* inicial (con o sin artículo), en posición medial (sobre asiento *yā'*, *wāw* o tras *alif*, *wāw* o *yā'*) y final (cualesquiera que sean sus asientos); hay, también, ausencia de la *hamzāh* tras preposición y también se produce la sustitución de *hamzāh* tras *alif mamdūdah* < *tā' marbūṭah*: الحضرة > الحضراء (9,3).

También se da una pérdida de *hamzāh* tras *alif mamdūdah*, sin que ésta sea reemplazada por *yā'*, como suele ser habitual en la palabra *قائلا*, que en 11,12 aparece escrita defectuosamente como *فالا*.

- *tā' maftūḥah* < *tā' marbūṭah*: النبوة < [ال]نبوت (19,10; 22,9.10), término que, en cambio, ha sido bien escrito en 22,7.18.19.
- /t/ < /t̄/: ثياطرة/ثيادير < ثياطرة/ثيادير (1,15; 2,24); الثالث < الثالث (6,5; 8,10); كثير < كثير (7,14); ثياب < ثياب (7,5); اثنا < اثنا (6,6); ثلاثة < ثلاثة (8,12).
- /t/ < /t̄/ (< θ): ثياطيرا < ثياطيرا (2,24).
- /h/ < /j/: بالجوع < بالجوع (6,8).
- /ha/ < /h/: الحروف < الحروف (5,12; 22,1); الخامس < الخامس (9,1).
- /h/ < /h/: محرق < محرق (8,8); محرق < محرق (8,7); بالخر < بالخر (16,8).
- /d/ < /d̄/: كاذبين < كاذبين (2,2; 3,9); كاذبين < كاذبين (1,11; 3,4); هذا < هذا (2,6; 15,5; 22,7.19); واذكر < واذكر (2,5); يأخذه < يأخذه (2,7.11.17.29); يأخذ < يأخذ (2,9; 3,9; 5,5; 7,5); ذبايح < ذبايح (2,14.20); أخذت < أخذت (2,17); أخذ < أخذ (3,8); أخذت < أخذت (2,27; 3,2; 11,17); أخذ < أخذ (2,17).



## Introducción

(4,4; 3,11; 4,11; 5,12; 14,11); زادن < زاذا (3,13); ذهب < ذهب (4,4; 21,21); أخذ > مذبح (5,9); مذبح < مذبح (6,9; 8,3<sup>bis</sup>.5; 11,1; 14,17; 16,7); هود < هود (10,8.9); خذ < خذ (9,19<sup>bis</sup>); أذناها < أذناها (8,5; 10,10; 19,20); أخذ < أخذ (14,11); للذين < للذين (14,10); يعذب < يعذب (14,5); كذبا < كذبا (11, 14); هوذا (17,4); رذالتا < رذالتا (16,15); للذي < للذي (16,13); كذاب < كذاب (21,19); يأخذوا < يأخذوا (17,11; 20,2; 22,19); الذي < الذي (17,5); رذلات < رذلات (20,10); الكذاب < الكذاب (20,4); يأخذوا < يأخذوا (20,1); انخدر < انخدر (18,4); فليأخذ < فليأخذ (22, 15); الكذب < الكذب (22, 14); للذين < للذين (21,27); رذالة < رذالة (21,8); كذبة < كذبه; (21,8 al margen); مردولين < مردولين

- /d/ < /d/: يسجد < يسجد (14,9).
- /d/ < /z/: قرح < قرح (10,1).
- /d/ < /t/ (< τ): تباطيرا < تباطيرا (2,24).
- /s/ < /š/: وحوش < وحوش (6,8); عسر < عسر (7,5<sup>bis</sup>); عشرون < عشرون (4,4); يشبه < يشبه (4,7; 18,18).
- /s/ < /s/: صورته < صورته (6,10); الصديق < الصديق (15,2).
- /s/ < /s/: مساقاة < مساقاة (14,10).
- /s/ < /d/: أبيضها < أبيضها (2,6); قضب < قضب (11,1); بيصه < بيصه (14,14); ضابط < ضابط (16,7; 19,15); ضربة < ضربه (16,21).
- /t/ < /z/: عظيم < عظيم (3,2); مستيقظا < مستيقظا (6,10).
- /t/ < /t/: سلطانتي < سلطانتي (2,26).
- /f/ < /q/: بقصة < بقصة (21,16).
- Disimilación de /l/: الذين < اللذين (14,7).

Además de los fenómenos que hemos señalado, también tenemos un error en la declinación en genitivo del sustantivo *فو* tras preposición: *فاه* < *فاه* (12,16), fusión semántica de los tres morfemas *كي إذا ما* con valor final (12,4) para traducir la preposición griega *ίνα* y un *status constructus* defectuoso: *صوت الملائكة الكثيرة* < *صوتا الملائكة كثيرة* (5,11).